

Nummer 18.

(169)

Jahr 1845.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes Administratifs.

Beschluß,

ARRÊTÉ

der Eröffnung der Sommerurse der
Normalschule betreffend.

*relatif à l'ouverture des cours d'été de
l'école normale.*

Luxemburg, am 1. März 1845.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1845.

Der ständige Ausschuss der Königlich Groß-
herzoglichen Unterrichts-Commission;

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION ROYALE
GRAND-DUCALE D'INSTRUCTION,

Nach Einsicht des Artikels 91 des Gesetzes
vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht,
welcher folgendermaßen abgefaßt ist: » Die
Normalschule erteilt Sommerurse für die
Lehrer »;

Vu l'art. 91 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'ins-
truction primaire, ainsi conçu: « L'école normale
» donne des cours d'été pour les instituteurs. »

In Erwägung, daß es von Wichtigkeit ist,
schon jetzt die Eröffnung dieser Urse zu be-
stimmen;

Considérant qu'il importe de fixer dès-à-présent
l'ouverture de ces cours;

Beschließt:

ARRÊTE:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Eröffnung der Sommerurse für die
Lehrer ist auf den zweiten April dieses Jahres
bestimmt.

L'ouverture des cours d'été pour les instituteurs
est fixée au 2 avril prochain.

(170)

Art. 2.

Die Gemeindefeherer, welche in Gemäßheit des Artikels 92 des besagten Gesetzes von der Unterrichts-Commission, als zum Besuche dieser Kurse verpflichtet, bezeichnet worden sind, müssen an dem bezeichneten Tage in Luxemburg ein- treffen.

Art. 3.

Die so bezeichneten Lehrer, welche Entschul- digungen geltend zu machen haben, sind ge- halten, dieselben unverzüglich der Unterrichts- Commission vorzulegen, damit darüber entschie- den werden kann.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll durch den Schul- boten zur Kenntniß der Lehrer gebracht werden.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts- Commission,

GELLE, Präsident.

J. Paquet, Sekretär.

(Nr. 2537 — 2612. von 1844. — 1te Abth.)

Vorstehender Beschluß wird genehmigt und soll derselben in das Verordnungs- und Ver- waltungsblatt eingerückt werden.

Luxemburg, am 7. März 1845.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Ver- waltungsblatt am 14. März 1845.

Der General-Sekretär,
Jurion.

Art. 2.

Les instituteurs communaux qui auront été désignés par la commission d'instruction, conformément à l'art. 92 de ladite loi, comme devant fréquenter ces cours, devront se rendre à Luxembourg au jour indiqué.

Art. 3.

Les instituteurs ainsi désignés qui auraient des excuses à faire valoir, devront les soumettre immédiatement à la commission d'instruction, pour qu'il puisse en être décidé.

Art. 4.

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des instituteurs par la voie du *Courrier des écoles*.

Le Comité permanent de la Commission d'instruction,

GELLÉ, Président,

Jos. Paquet, Secrétaire.

(N° 2537. — 2612 de 1844. — 1^{re} Div.)

Vu et approuvé l'arrêté qui précède, lequel est inséré au *Mémorial législatif et administratif*,

Luxembourg, le 7 mars 1845.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président
Jurion, Secrétaire-général.

Inscrit au *Mémorial législatif et administratif*, le 14 mars 1845.

Le Secrétaire-général,
Jurion.

Rundschreiben

**bezüglich der Aufstellung der Gemeinde-
Rechnungen für das Jahr 1844.**

(Nr. 2607 — 38 von 1845. — 2. Abtheilung).

Luxemburg, am 7. März 1845.

Bei Empfang des Gegenwärtigen haben die Gemeinde-Einnehmer ihre Rechnungen für das Jahr 1844 aufzustellen.

Die Druckformulare zu diesen Rechnungen, wovon jede Gemeinde 6 erhält und wovon eines gestempelt ist, sollen, nebst den darauf bezüglichen, mit den Nummern 1 und 2 bezeichneten Bordereaux, den Gemeindeverwaltungen unverzüglich zugesandt werden.

Die Gemeinderäthe werden die zur vorläufigen Regulirung der Rechnungen und deren Uebersendung an die Herrn Distriktscommissäre in dem Artikel 96 des Gemeinde-Gesetzes vorgeschriebenen Fristen beobachten, zu welchem Zwecke sie darauf zu halten haben, daß die Einnehmer dieselben ohne irgend einen Verzug aufstellen.

In Betreff der Aufstellung der Rechnung hat man sich nach den bestehenden einschlägigen Instructionen zu richten.

Wir werden hier auf einige zu beachtende Vorschriften verweisen :

Jede Zahlungsanweisung, auf welche die Quittung nicht niedergeschrieben ist, ist stempel-frei.

Die Quittungen und die Verzeichnisse, Rechnungen oder Kosten-Deklarationen, deren Betrag fünf Gulden nicht übersteigt, so wie alle Quittungen, welche über Unterstützungen an dürftige ausgestellt werden, alle diejenigen, welche auf das Rechnungsgeschäft der Hospitäler und der Wohlthätigkeits-Büreaux Bezug haben, und die Quittungen und Bordereaux,

CIRCULAIRE

relative à la formation des comptes communaux pour l'exercice 1844.

(N° 2607. — 38 de 1845. — 2° Div.)

Luxembourg, le 7 mars 1845.

A la réception de la présente, les receveurs communaux dresseront leurs comptes de l'exercice 1844.

Les cadres imprimés de ces comptes, au nombre de six pour chaque commune, et dont un sur timbre, seront incessamment envoyés aux administrations communales avec les bordereaux y relatifs, cotés N° 1 et 2.

Les conseils communaux observeront les détails prescrits par l'art. 96 de la loi communale pour le règlement provisoire des comptes et leur transmission à MM. les commissaires de district, à quel effet ils doivent veiller à ce que les receveurs les dressent sans aucun retard.

Pour l'établissement du compte on se conformera aux instructions existant sur la matière.

Nous rappellerons ici quelques règles à observer :

Tout mandat de paiement sur lequel la quittance n'est pas apposée, est exempt de timbre.

Les quittances et les états, mémoires ou déclarations de frais, dont le montant ne dépasse pas cinq florins, ainsi que toutes les quittances délivrées pour secours aux indigents, toutes celles pour la comptabilité des hospices et des bureaux de bienfaisance, et les quittances et bordereaux concernant le fonds de

(172)

welche den Fonds der Gemeinde-Ausgaben betreffen, sind ebenfalls frei von Stempel.

Die Quittungen über jeden ständigen Gehalt von der Gemeinde, welcher sich jährlich über 150 Gulden beläuft, so wie die Quittungen und Aktenstücke über andere Ausgaben als diejenigen, deren so eben Erwähnung geschehen ist, müssen gestempelt werden.

Endlich unterliegen dem Stempel und der Einregistrierung, nach erhaltener Genehmigung, die Kostenanschläge und Submissionen, die Versteigerungen und Abnahme-Protokolle, welche sich auf Lieferungen, Bauten oder sonstige Arbeiten für Rechnung der Gemeinden beziehen. Ausgenommen sind jedoch die Akten dieser Art, welche auf Arbeiten Bezug haben, die an Vicinalwegen ausgeführt werden; diese können auf Freipapier gethätigt werden und sind gebührenfrei zu einregistrieren.

Die Rechnungskammer hat bei der Prüfung der Belegstücke zu den frühern Gemeinberechnungen bemerkt, daß diese Stücke nicht immer nach der Positions-Nummer der Rechnung, auf welche sie sich beziehen, geordnet sind, daß der Betrag der Nummer, welche den Betrag mehrerer Ausgabebelege bilden sollte, mit diesem Betrage nicht übereinstimmte, was die Verification lang und schwierig machte. Um in dieser Beziehung eine größere Regelmäßigkeit und eine gleichförmige Classirung einzuführen, haben die Rechnungspflichtigen sämtliche Ausgabebelege oder andere Stücke, welche zur Nachweisung und Belegung jedes einzelnen Artikels der Rechnung erforderlich sind, in ein Heft zu bringen; jedes dieser Stücke muß am obersten Rande der ersten Seite das Jahr, die Nummer der Rechnung, und, Behufs der Bezeichnung der Ordnung, in welcher sie wieder besonders abgetheilt sind, je einen besonderen Buchstaben, unter Befolgung des Alphabets, angeben. Die Empfänger werden dazu ein eigenes Blatt in Form eines Bordereau's beifügen,

dépenses communales, sont également exemptés de la formalité du timbre.

Les quittances pour tout traitement communal fixe, qui s'élève au-delà de cent cinquante florins par an, de même que les quittances et pièces de dépenses, autres que celles dont il vient d'être fait mention, doivent être timbrées.

Enfin les devis estimatifs et soumissions, après leur approbation, les adjudications et les procès-verbaux de réception relatifs à des fournitures, constructions ou travaux quelconques pour compte des communes, sont sujets à être timbrés et enregistrés. Sont toutefois exceptés les actes de l'espèce qui s'appliquent à des travaux exécutés aux chemins vicinaux, lesquels peuvent être faits sur papier libre et sont enregistrés gratis.

La chambre des comptes a remarqué dans l'examen des pièces à l'appui des comptes communaux antérieurs, que ces pièces n'étaient pas toujours placées dans l'ordre du numéro de la comptabilité auquel elles se rapportaient; que le chiffre du numéro qui aurait dû former le montant de plusieurs pièces de dépense, ne concordait pas avec ce montant, ce qui rendait la vérification longue et difficile. Pour amener plus de régularité à cet égard et un classement uniforme, les comptables renfermeront dans une liasse toutes les pièces de dépenses ou autres nécessaires pour justifier et appuyer un seul et même article du compte; chacune de ces pièces portera en tête l'année, le numéro du compte, et, pour désigner l'ordre dans lequel elles sont classées entre elles, une lettre différente en suivant l'alphabet. Les receveurs y joindront une feuille séparée, en forme de bordereau, indiquant: 1^o la lettre de chaque pièce; 2^o sa date; 3^o l'objet de la dépense; 4^o le montant total du mandat, et 5^o la répartition de ce montant entre commune en général et les sections. Cette marche

(173)

welches enthält 1. den Buchstaben eines jeden Stückes, 2. das Datum desselben, 3. den Gegenstand der Ausgabe, 4. den Gesamtbetrag der Zahlungsanweisung, und 5. die Vertheilung dieses Betrages unter die Gemeinde überhaupt und die Sectionen. Diese Verfahrungsart ist bei jedem Artikel der Rechnung, bei welchem dieselbe Anwendung finden kann, zu befolgen.

Für den Fall, daß ein Actenstück aus dem Grunde wieder vorgelegt werden sollte, weil es bei einer frühern Rechnung nicht angenommen ward, muß dasselbe von Neuem bezeichnet werden, und zwar in der hieroben vorgeschriebenen Art, jedoch so, daß die vorherigen Bezeichnungen bestehen bleiben.

Das in Bezug auf die Classirung der Ausgabebelege Gesagte ist auch hinsichtlich der Classirung der Einnahmebelege zu befolgen.

Es ereignet sich mitunter, daß das Einnahmebelegstück eine höhere Summe nachweist, als diejenige, welche in Rechnung gestellt ist, zum Beispiel, wenn ein Verkauf oder ein durch die Gemeinde abgeschlossener Pachtvertrag nicht für das Ganze genehmigt oder die Auflösung desselben theilweise ausgesprochen worden ist; in diesem Falle muß die Ursache davon genau angegeben und nachgewiesen werden.

Jedes Actenstück über Ausgabe oder Einnahme welches als Beleg zu mehreren Artikeln der Rechnung dient, muß bei jeder Nummer, bei welcher sich darauf bezogen werden soll, angeführt werden, mit Angabe der Nummer, welcher es sich als Beleg beigefügt befindet.

Das Regierungsg. Collegium;
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

sera suivie pour chaque article du compte qui en est susceptible.

Pour le cas où une pièce serait reproduite pour n'avoir pas été admise dans un compte précédent, elle sera cotée de nouveau, et de la manière ci-dessus prescrite, tout en laissant subsister les indications précédentes.

Ce qui vient d'être dit au sujet du classement des pièces de dépense sera suivi pour le classement des pièces de recette.

Il arrive parfois que la pièce pour justifier une recette, indique une somme plus forte que celle portée au compte, par exemple, lorsqu'une vente ou un bail fait par la commune n'a pas été approuvé pour le tout, ou que la résolution en a été prononcée en partie; dans ce cas, la cause doit en être exactement indiquée, et il doit en être justifié.

Toute pièce de dépense ou de recette servant à justifier plusieurs articles du compte, doit être rappelée à chaque numéro y allérent, avec désignation de celui des numéros à l'appui duquel elle se trouve jointe.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
JURION, Secrétaire-général.

Nr. 18.

(174)

Rundschreiben

in Bezug auf die Aufstellung der Auflage-Rollen hinsichtlich der Erbauung, der Ausbesserung und der Unterhaltung der Vicinal-Wege während 1845.

(Nr. 2608. — 627 von 1845. — 2. Abtheilung).

Luxemburg, am 7. März 1845.

Zum Zwecke der Völlziehung des Gesetzes vom 12. Juli 1844 während des Jahres 1845, erhalten die Gemeindeverwaltungen mit Gegenwärtigem die Druckformulare zu den Rollen, welche Behufs der Erhebung der Auflage, die zur Deckung der aus den an den Vicinal-Wege auszuführenden Arbeiten erwachsenden Ausgaben bestimmt ist, aufzustellen sind.

Die Gemeindeverwaltungen haben die Listen in der Aufschrift des Titelblattes und die verschiedenen Spalten der Rollen mit Genauigkeit auszufüllen; zu diesem Ende werden sie, um die drei ersten Grundlagen der Auflage zu bilden, zuerst eine Zählung,

a) Der rüstigen männlichen Personen im Alter von vollen 18 bis 60 Jahren, b) der Zug- oder Sattelpferde zum Gebrauche der Einwohner oder der Betriebe in der Gemeinde, und c) der Ochsen, welche zum Zuge verwendet werden,

vornehmen. Sodann haben sie, unter zu Grundelegung der Rollen der indirecten Steuern von 1844, deren Betrag auf der Endseite der Auflagerolle von dem Staats-Einknehmer bewahrheitet werden muß, die vierte und letzte Grundlage zu bilden. Diese Arbeiten müssen bis zum 1. April d. J. beendigt sein.

Die Rolle ist in doppelter Ausfertigung aufzustellen, wovon die eine für den Districts-Commissär und die andere für die Gemeinde bestimmt ist.

Dieselbe soll in allen Sectionen der Gemeinde veröffentlicht und während der ersten

CIRCULAIRE

relative à la formation des rôles de l'imposition pour la construction, la réparation et l'entretien des chemins vicinaux en 1845.

(N° 2608. — 627 de 1845. — 2° Div.)

Luxembourg, le 7 mars 1845.

Pour assurer l'exécution de la loi du 12 juillet 1844, pendant l'exercice 1845, les administrations communales recevront avec la présente les cadres des rôles à établir pour la perception de l'imposition destinée à couvrir les dépenses qui résulteront des travaux à effectuer aux chemins vicinaux.

Les administrations communales rempliront avec exactitude l'ingrès et les diverses colonnes du rôle, à quel effet elles procéderont d'abord, pour former les trois premières bases de l'imposition, au recensement,

A) des personnes valides du sexe masculin de l'âge de 18 à 60 ans accomplis; B) des chevaux de trait ou de selle au service des habitants ou des établissements dans la commune, et C) des bœufs employés aux attelages. Ensuite elles formeront la quatrième et dernière base sur les rôles des contributions directes de 1844, dont le montant devra être certifié par le receveur de l'État sur la page finale du rôle d'imposition. Ces opérations devront être terminées pour le 1^{er} avril prochain.

Le rôle sera formé en double expédition, dont une pour le commissaire de district et l'autre pour la commune.

Il sera publié dans toutes les sections de la commune, et déposé pendant la première quinzaine de

(175)

vierzehn Tage des Monats April in dem Gemeindehause oder in dem zu bezeichnenden Saale niedergelegt werden, damit die Beitragspflichtigen davon Einsicht nehmen und, geeigneten Falles, ihre Gegenbemerkungen und Einsprüche machen können.

Sind Einsprüche vorgebracht worden, so sind dieselben in dem hierzu bestimmten Etat, wozu das Formular sich nach der Zusammenstellung der Beträge der Rolle abgedruckt befindet, einzuschreiben, und hat der Gemeinderath in der letzten Spalte desselben Etats die Gründe anzuführen, aus welchen er diese Einsprüche angenommen oder verworfen hat.

Innerhalb zehn Tagen nach Verlauf der ersten vierzehn Tage des Monats April, sind die von den Gemeinderäthen vorläufig abgeschlossenen und festgestellten Rollen den Herrn Distriktscommissären zuzuschicken, um verifizirt und, ereignenden Falles, vollziehbar erklärt zu werden, in Gemäßheit des Artikels 118 des Gemeindegesetzes. Die Rollen müssen von einer von dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen gehörig beglaubigten Uebersicht der oben erwähnten Sählung, so wie von allen eingegangenen Gesuchen und Reklamationen begleitet sein.

Die Herrn Distriktscommissäre werden, bevor sie die Rollen vollziehbar erklären, alle Reklamationen, welche ihnen oder den Gemeindebehörden zugekommen sind, mit ihren eigenen Gutachten zu unserer Entscheidung vorlegen.

Es ist nicht außer Acht zu lassen, daß, abgesehen von dem während der Bekanntmachung und Niederlegung der Rolle zugestandenen Reklamations-Rechte, jeder Beitragspflichtige, welcher zu hoch veranschlagt zu sein glaubt, sich noch direkt innerhalb eines Monats vom Tage der Ausstellung der an ihn ergangenen Benachrichtigung, unter Beifügung der Quittung über die Entrichtung seiner Quote zu dem desfalligen Gesuche, an unser Collegium wenden kann.

mois d'avril, en la maison commune ou la salle à indiquer, afin que les contribuables puissent en prendre inspection, et faire, le cas échéant, leurs observations et réclamations.

S'il a été présenté des réclamations, elles seront inscrites dans l'état à ce destiné, dont le cadre se trouve imprimé à la suite de la récapitulation du rôle, et le conseil communal indiquera dans la dernière colonne du même état, les motifs pour lesquels il a admis ou rejeté ces réclamations.

Dans les dix jours après l'expiration de la première quinzaine d'avril, les rôles provisoirement clos et arrêtés par les conseils communaux, seront transmis à MM. les commissaires de district, pour être vérifiés et rendus exécutoires, s'il y a lieu, en conformité de l'art. 118 de la loi communale. Cet envoi sera accompagné d'un relevé du recensement dont il est parlé plus haut, dûment certifié par le collège des bourgmestre et échevins, ainsi que de toutes les demandes et réclamations qui auront été présentées.

MM. les commissaires de district, avant de rendre les rôles exécutoires, soumettront à notre décision, avec leurs considérations personnelles, toutes les réclamations qui auront été adressées soit à eux, soit aux autorités communales.

On ne perdra pas de vue, qu'indépendamment du droit de réclamation accordé pendant la publication et le dépôt du rôle, tout contribuable, qui se croira surtaxé, pourra encore se pourvoir directement devant notre collège, dans le mois à dater de la délivrance de l'avertissement, en joignant à sa requête la quittance du paiement de sa cote.

(176)

Die Gemeindeverwaltungen, welche etwa die Absicht haben, von der ihnen zustehenden Befugniß, die ganze Auflage oder einen Theil derselben mittelst Abzüge an ihren gewöhnlichen Einkünften oder dem Ertrage ihres Brandholzes zu ersetzen, Gebrauch zu machen, müssen vorläufig dazu unsere Ermächtigung nachsuchen und dieselbe erhalten haben.

Mit Rücksicht auf die Grundsteuer müssen die Gemeinden, wie jeder andere Einwohner, in die Auflagerolle eingetragen werden. In der Gemeinde, wo Brandholz zur Vertheilung kommt, ist der Betrag, für welchen die Gemeinde herangezogen ist, als eine dem Genusse anliegebende Last von dem Brandholz in Abzug zu bringen.

Die Herrn Districtscommissären sind angewiesen, die Ausführung des Gegenwärtigen in ihren beziehungsweise Wirkungskreisen zu handhaben. Sie haben sich durch hierzu bezeichnete Spezial-Commissäre die Rollen zu beschaffen, die ihnen nicht zur Zeit behändigt sein sollten.

Die Frist zur Aufstellung, zur Bekanntmachung und zum vorläufigen Abschluß der Rolle der Stadt Luxemburg wird bis zum 1. Mai d. J. hinausgeschoben; nach Ablauf dieser Frist ist dieselbe unserm Collegium zur exekutiven Erklärung vorzulegen.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Les administrations communales qui seraient intentionnées de faire usage de la faculté qu'elles ont de remplacer l'imposition en tout ou en partie par des prélèvements sur leurs revenus ordinaires ou sur le produit de leur bois d'affouage, devront préalablement demander et obtenir notre autorisation à cet effet.

Les communes figureront au rôle d'imposition à raison de leur contribution foncière, comme tout autre habitant. Dans les communes où il se distribue de l'affouage, le montant de la cote de la commune sera prélevé sur l'affouage, comme charge inhérente à la jouissance.

MM. les commissaires de district sont chargés d'assurer l'exécution de la présente dans leurs ressorts respectifs. Ils se procureront, au moyen de la désignation de commissaires spéciaux, les rôles qui ne leur seraient pas parvenus à temps.

Le délai pour la formation, la publication et l'arrêté provisoire du rôle de la ville de Luxembourg, est prolongé jusqu'au 1^{er} mai prochain; à l'expiration de cette époque il sera soumis à l'exécution de notre collège.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.